

## ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО И ЕГО РОЛЬ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**А.И. Пьяных, Д.Д. Климентьев**

*Курский государственный университет,*

*г. Курск, Российская Федерация*

*E-mail: [apciel@mail.ru](mailto:apciel@mail.ru), [ddklim@mail.ru](mailto:ddklim@mail.ru)*

Юридический английский – это специализированная разновидность английского языка, используемая для более точного выражения юридических терминов. В статье рассматриваются его лексические, синтаксические и стилистические особенности, а также роль формализованных конструкций в обеспечении ясности правовых документов.

*Ключевые слова:* юридический английский; правовая коммуникация; юридическая лексика; профессиональная коммуникация; правовые документы; судебная лингвистика.

Юридический английский – это особая разновидность английского языка, которая сформировалась под влиянием различных историче-

ских и правовых факторов, и сегодня используется в профессиональной юридической среде, особенно в странах англосаксонской правовой семьи, таких как Великобритания и США. Его особенности обусловлены необходимостью точности, однозначности и формальной строгости, что особенно важно в контексте правовых документов, договоров, судебных решений и международного сотрудничества. В современном глобализованном мире, где правовые отношения все чаще выходят за рамки национальных границ, владение юридическим английским становится неотъемлемой частью профессиональной компетенции юристов, переводчиков, консультантов и других специалистов, работающих в сфере права.

Роль юридического английского в профессиональной коммуникации трудно переоценить. Владение им позволяет специалистам не только корректно составлять и анализировать документы, но и участвовать в переговорах, судебных разбирательствах, арбитражах и других формах профессионального общения. Это способствует укреплению правовой безопасности, снижению рисков правовых споров и повышению качества юридических услуг.

Термин Legal English (юридический английский) включает в себя несколько аббревиатур, отражающих разные цели обучения: английский для юридических целей (ELP), английский для юридических и академических целей (EALP), английский для профессиональных юридических целей (EOLP) и английский для общих юридических целей (EGLP) [1, с. 202]. Под Legal English понимается обучение, обеспечивающее возможность работы в академическом и профессиональном контексте юриспруденции.

Юридический язык является объектом лингвистического исследования и пересекается с такими дисциплинами, как правовая лингвистика, язык и право, судебная лингвистика. При этом отмечается отсутствие единого мнения в определении границ этих дисциплин. Юристы традиционно рассматривают язык как инструмент, а не как объект изучения, что создает проблему для преподавателей ESP (English for Specific Purposes). Особое внимание уделяется проблеме терминологической несовместимости между различными правовыми системами. понятия, которые в одной системе имеют четкое определение, в другой могут отсутствовать или иметь иное значение. Это создает серьезные трудности при переводе и интерпретации юридических текстов. Например, термин «contract» в англосаксонском праве предполагает возмездное соглашение, тогда как в других правовых системах понятие договора может включать и безвозмездные сделки. Следовательно, буквальный перевод юридических терминов зача-

стую. не отражает их реального правового смысла, что требует глубокого понимания обеих правовых традиций.

Несмотря на распространенное мнение о чрезмерной сложности юридического английского, разрыв между юридическим и обычным английским не столь велик, как кажется. В языке происходят процессы обновления и адаптации, появляются новые термины, связанные с современными реалиями, например, в сфере Интернет-торговли и цифровых технологий. Это свидетельствует о динамичном развитии юридического языка, который не стоит на месте, а эволюционирует вместе с обществом и правовой практикой.

Важным аспектом является социальная роль юридического английского. Язык права способен создавать барьеры для понимания, особенно для уязвимых групп населения, что может приводить к социальной несправедливости. Именно поэтому в последние годы растет интерес к упрощению юридических текстов и разработке понятных формулировок, что отражается в движении за «Plain English» - использование простого и доступного языка в юридических документах. Это направление направлено на повышение прозрачности и доступности права для широкой аудитории, что особенно актуально в многонациональных и многоязычных обществах.

Перевод юридических текстов – отдельная и весьма сложная область, требующая не только языковых навыков, но и глубокого знания правовых систем. Так, например, для Гонконга был создан двуязычный юридический словарь, где сочетаются английское общее право и китайская правовая традиция. Такие словари помогают обеспечить точность и однозначность перевода, что крайне важно для юридической практики. Особое внимание уделяется проблемам, с которыми сталкиваются иностранные студенты при изучении юридического английского, особенно в странах с системой общего права. Для успешного усвоения материала необходима не только языковая подготовка, но и создание комфортной образовательной среды, где студенты могут свободно использовать язык без страха ошибок. Знание того, как судьи и юристы интерпретируют термины и выражения в контрактах и судебных решениях, является ключевым для формирования профессиональной компетенции.

В контексте международных коммерческих контрактов юридический английский сталкивается с дополнительными вызовами. Английский одновременно служит языком общего права и международного общения, что приводит к необходимости создания новых терминов и понятий, способных удовлетворить требования обеих функций. Однако на практике это вызывает сложности, особенно при переводе и адаптации договоров для разных правовых юрисдикций.

Исторически юридический английский развивался начиная с норманнского завоевания XI века, когда судебные процедуры велись на французском языке, что наложило отпечаток на терминологию [2, с. 32]. В языке сохранилось множество заимствований из французского и латыни, например, слова *property*, *lease*, *executor*, а также латинские выражения *mens rea*, *habeas corpus*, *bona fide*. Эти заимствования стали основой специализированного словаря, который отличается от общего английского как по лексике, так и по структуре. Юридическая терминология постепенно отделялась от повседневного языка, становясь более технической и понятной преимущественно профессионалам.

Особенностью юридического английского является использование синонимов и эвфемизмов, что связано с историческим развитием права и необходимостью точного выражения различных правовых понятий. Например, слова *murder* и *assassination*, оба означают убийство, но *assassination* применяется только к убийствам, совершенным наемными убийцами. Аналогично, для понятия «иск» в английском языке существует множество терминов – *action*, *suit*, *claim*, *complaint* – которые имеют схожие, но не идентичные значения.

В последние десятилетия наблюдается тенденция к упрощению юридического английского – движение *Plain English*, направленное на создание более понятных и доступных текстов для широкой аудитории. Эта инициатива получила развитие в Великобритании, США, Канаде и Австралии, где законодательство и судебная практика требуют использования ясного и простого языка в документах, особенно тех, которые адресованы обычным гражданам, например, страховым договорам или договорам аренды.

Одной из главных сложностей в освоении юридического английского является понимание различий между американским и британским правом [3, с. 52]. В США, например, важна система прецедентов, а в Великобритании – писаное право и традиции. Это влияет на использование терминов и подходов в юридическом английском. Кроме того, в языке много латинизмов и профессиональных клише, таких как *hereinafter*, *whereas*, *notwithstanding*, которые требуют специального изучения.

Также необходимо учитывать, что юридический английский включает сложные конструкции и формальные выражения, что усложняет его освоение. Например, в договорах часто используются длинные и сложные предложения, чтобы максимально точно определить права и обязанности сторон. Ошибки в терминологии могут привести к серьезным последствиям, например, неправильное понимание условий договора может привести к финансовым потерям или судебным спорам.

Для эффективного обучения необходимо не только изучать тексты нормативных актов и судебных решений, но и развивать навыки делового общения. В международной практике юристы часто общаются на английском, участвуют в переговорах и подготовке документов. Поэтому важно не только знать юридическую терминологию, но и уметь вести диалог, учитывать культурные особенности.

Помимо сложностей, связанных с большим количеством специализированной лексики, сложной грамматикой и структурой юридических текстов, значительную роль играют внутренние психологические препятствия, мешающие эффективному освоению языка [4, с. 43]. Исследование, проведенное среди студентов Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, выявило основные причины таких барьеров. Среди них – страх допустить ошибку, боязнь негативной реакции преподавателя и однокурсников, а также страх не соответствовать высоким академическим требованиям. Например, многие студенты опасаются, что их грамматические ошибки или неправильные произношения вызовут осуждение, что снижает их уверенность и желание активно участвовать в занятиях.

Также отмечается, что негативный опыт школьного обучения, когда преподаватели резко реагировали на ошибки, продолжает влиять на студентов и в вузе. Некоторые студенты чувствуют дискомфорт, когда преподаватель исправляет их ошибки во время устной речи, воспринимая это как критику, а не как помощь. Это приводит к тому, что они боятся говорить и предпочитают молчать, что снижает эффективность обучения. Лингвистические трудности, такие как обилие терминов и сложны грамматические конструкции, также присутствуют, но по результатам опроса они вызывают меньшее беспокойство по сравнению с психологическими барьерами. тем не менее, нехватка времени на изучение большого объема материала и недостаток языковой практики усугубляют ситуацию.

Для своевременного выявления преподавателями психологических особенностей студентов необходимо создать комфортную образовательную среду. рекомендуется моделировать коммуникативные ситуации, которые мотивируют студентов выражать свои мысли на английском без страха ошибок. важно также объяснить цели исправлений и поддержать положительный настрой, чтобы снизить тревожность и повысить уверенность.

В процессе анализа различных аспектов юридического английского языка становится очевидным, что этот язык представляет собой сложную и многогранную систему, играющую ключевую роль в международной правовой коммуникации. Юридический английский не только является инструментом для передачи правовой информации, но и от-

ражает исторические, культурные и социальные особенности правовых систем, в которых он используется.

Одним из центральных аспектов юридического английского является его роль в профессиональной коммуникации. В условиях глобализации и международного сотрудничества английский язык стал универсальным средством общения в юридической сфере, что значительно расширяет возможности юристов и специалистов в области права. Владение юридическим английским позволяет эффективно взаимодействовать с зарубежными коллегами, участвовать в международных судебных процессах, составлять и анализировать договоры, а также консультировать клиентов на международном уровне. Таким образом, юридический английский не только облегчает обмен правовой информацией, но и способствует укреплению профессиональных связей и развитию правовой культуры в глобальном масштабе.

Кроме того, специфика юридического английского требует от специалистов высокого уровня языковой компетенции и глубокого понимания правовой системы. Это подчеркивает важность специализированного обучения и постоянного совершенствования навыков владения языком. В профессиональной подготовке юристов необходимо уделять особое внимание изучению юридической терминологии, стилистическим особенностям и нормам построения текстов, что позволит минимизировать риски неправильного толкования и повысить качество юридических документов и коммуникации.

В заключение, можно утверждать, что юридический английский является неотъемлемой частью профессиональной деятельности юристов в современном мире. Его особенности и роль в коммуникации отражают сложность и многообразие правовой сферы, а также необходимость точности и однозначности в передаче правовой информации. Владение юридическим английским открывает широкие перспективы для карьерного роста, международного сотрудничества и повышения качества юридической практики. Поэтому дальнейшее изучение и развитие методов преподавания юридического английского языка представляют собой важное направление как в лингвистике, так и в юридической науке, способствующие эффективному взаимодействию специалистов и развитию правовой системы в условиях глобализации.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Малишевская, Н.А. Вариативность значений юридических терминов в английском языке // Современные исследования в гуманитарных и естественнонаучных отраслях. Сборник научных статей. Научный редактор Т.А. Колесникова. Москва, 2020. С. 202-208. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43164269> (дата обращения 19.04.2025).

2. Каминская, Е.В. Разнообразие современного юридического английского языка // Язык и мир изучаемого языка. 2012. № 3. С. 32-41. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21187988> (дата обращения 19.04.2025).

3. Дерюгина, И.В. Особенности изучения юридического английского языка // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2017. № 11 (39). С. 52-55. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30736379> (дата обращения 19.04.2025).

4. Гузеева, С.В., Матияшина, К.Я. Психологические барьеры студентов при изучении юридического английского языка // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2021. № 10 (86). С. 43-50. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47572785> (дата обращения 19.04.2025).

## **FEATURES OF LEGAL ENGLISH AND ITS ROLE IN PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**A.I. Pyanykh, D.D. Klimentyev**

*Kursk State University,*

*Kursk, Russia*

*[apciel@mail.ru](mailto:apciel@mail.ru), [ddklim@mail.ru](mailto:ddklim@mail.ru)*

Legal English is a specialized type of English used to express legal terms more precisely. The article examines its lexical, syntactic and stylistic features, as well as the role of formalized constructions in ensuring the clarity of legal documents.

*Keywords:* legal English; legal communication; legal vocabulary; professional communication; legal documents; judicial linguistics.